

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

25 Ἀντὶ ζώντων καὶ ζώντων καὶ διδόντων ἀνθρομολόγησιν.

26 Ἀπὸ νεκροῦ, ὡς μηδὲ ὄντος, ἀπόλλυται ἐξομολόγησις,

27 ζῶν καὶ ὑγιᾶς αἰνέσει τὸν κύριον.

28 Ὡς μεγάλη ἡ ἐλεημοσύνη τοῦ κυρίου,
καὶ ἐξίλασμός τοῖς ἐπιστρέφουσιν ἐπ' αὐτόν.

29 Οὐ γὰρ δύναται πάντα εἶναι ἐν ἀνθρώποις,
ὅτι οὐκ ἀθάνατος νῦός ἀνθρώπου.

30 Τί φωτεινότερον ἡλίου;

Καὶ τοῦτο ἐκλείπει,

καὶ πονηρὸς ἐνθυμηθήσεται σάρκα καὶ αἷμα.

31 Δύναμιν ὑψους οὐρανοῦ αὐτὸς ἐπισκέπτεται,
καὶ οἱ ἄνθρωποι πάντες γῆ καὶ σποδός.

XVIII. Ὁ ζῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔκτισε τὰ πάντα κοινῇ.

Κύριος μόνος δικαιοθήσεται.

2 Οὐδενὶ ἐξεποίησεν ἐξαγγελίαι τὰ ἔργα αὐτοῦ.

3 Καὶ τίς ἐξιγνώσει τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ;

4 Κράτος μεγαλωσύνης αὐτοῦ τίς ἐξαριθμήσεται;

καὶ τίς προσθήσει ἐκδιηγήσασθαι τὰ ἔλεῃ αὐτοῦ;

5 Οὐκ ἔστιν ἐλαττώσει οὐδὲ προσθεῖναι,

καὶ οὐκ ἔστιν ἐξιγνώσει τὰ θαυμάσια τοῦ κυρίου.

6 Ὅταν συντελέσῃ ἄνθρωπος τότε ἄρχεται,

καὶ ὅταν παύσῃται τότε ἀπορηθήσεται.

7 Τί ἄνθρωπος καὶ τί ἡ χοῆσις αὐτοῦ;

27. A²† (p. ὑγιᾶς) τῇ καρδίᾳ. 28. A²† (p. κυρίου) τοῦ θεοῦ ἡμῶν et (in f.) ὁσῶς. 29. A: ὁ νῦός. 30. B¹: ἐνθυμηθήσεται. 31. AN* οἱ.

1. A²† (in f.) καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ. Ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ. Ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ. καὶ πάντα ὑπακούει τῷ θελήματι αὐτοῦ. Αὐτὸς

25. Septante: « à la place des vivants et de ceux qui, dès cette vie, lui rendent grâce? » — *Entre en partage du siècle saint* n'est pas dans le grec. « *Sæculum sanctum*, dit Raban Maur, est quies æternæ vitæ, quæ alibi nuncupatur *sæculum æternum* et *sæculum sæculi* seu *sæcula sæculorum*. *Necessarium est ergo unicuique, ut, dum vivit et valet, locum sibi æternæ beatitudinis recte credendo et bene operando præparet, quia post finem istius vitæ, non est tempus operationis* ».

26. *Ne demeure pas dans l'erreur des impies, avant la mort loue Dieu* n'est pas dans les Septante. — *Avant la mort loue Dieu*. « Cum nobis inopinatus sit exitus terminalis et vitæ nostræ dubia sint ex mortis ignorantia curricula, quomodo sibi quisque superesse ad confitendum tempus ignorat? » Victor Tunonensis, *De pœnitentiâ*, XXVIII (inter *Opera S. Ambrosii*).

γὰρ βασιλεὺς πάντων ἐν κράτει αὐτοῦ, διαστῆλλον ἐν αὐτοῖς ἀγία ἀπὸ βεβήλων. 2. B¹: οὐδενὶ. 3. ADX: ἐξιγνώσει. D: (1. αὐτοῦ) τοῦ κυρίου. 4. N: (1. αὐτοῦ pr.) ἐαντοῦ. D: (1. ἐλέῃ) ἔργα. 5. N* (a. κρη.) τοῦ. 6. A: συντελέσει. A¹: ἄρχεται.

27. Septante: « celui qui vit et se porte bien rendra gloire au Seigneur ». Les trois autres parties du verset ne sont pas dans le grec.

29. *Et qu'ils se sont complu dans la vanité de la malice* n'est pas dans les Septante.

30. *Ou quoi de plus mauvais que ce qu'ont imaginé la chair et le sang? mais cela sera condamné*. Septante: « la pensée du méchant sera chair et sang ». — *Mais cela sera condamné* n'est pas dans le grec.

XVIII. 1. *Et, roi invincible, il subsiste à jamais* n'est pas dans les Septante. — L'édition de Complute ajoute: « le Seigneur est seul juste, et il n'y en a point d'autre que lui; il gouverne le monde par sa main étendue et tout obéit à sa volonté, parce qu'il est le roi de tous par sa puissance, et il sépare en eux ce qui est saint de ce qui est profane ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

et sta in sorte propositionis, et orationis altissimi Dei.

25 In partes vade sæculi sancti, cum vivis et dantibus confessionem [Deo.

Ps. 6, 6.
Is. 38, 19.

26 Non demoreris in errore impiorum, ante mortem confitere. A mortuo quasi nihil, perit confessio.

Ps. 6, 6.

27 Confiteberis vivens, vivus et sanus confiteberis, et laudabis Deum, et gloriaberis in miseracionibus illius.

28 Quam magna misericordia Domini,

Hortatio ad pœnitentiam.

et propitiatio illius convertentibus ad [se!

Hebr. 2, 17.

29 Nec enim omnia possunt esse in hominibus,

Ps. 102, 13.
Gen. 8, 21.

quoniam non est immortalis filius hominis, et in vanitate malitiæ placuerunt.

30 Quid lucidius sole? et hic deficiet.

Job, 15, 15;
25, 5.
Mat. 16, 17.

Aut quid nequius quam quod excogitavit caro et sanguis?

et hoc arguetur.

31 Virtutem altitudinis cœli ipse conspiciet: et omnes homines terra et cinis.

Eccli. 10, 9.

XVIII. 1 Qui vivit in æternum, creavit Deus solus justificabitur, [omnia simul.

Magnus Deus.

Deus solus justificabitur, et manet invictus rex in æternum.

Gen. 1, 1.

2 Quis sufficit enarrare opera illius?

Rom. 11, 33-34.

3 Quis enim investigabit magnalia ejus?

Ps. 105, 2.

4 Virtutem autem magnitudinis ejus aut quis adjiciet enarrare misericordiam ejus?

Sap. 11, 24.

5 Non est minuire, neque adjicere, nec est invenire magnalia Dei.

Ps. 144, 3-6.

6 Cum consummaverit homo, tunc incipiet: et cum quieverit, aperiabitur.

Job, 26, 14.

7 Quid est homo, et quæ est gratia illius?

Vanus homo.

et tiens-toi ferme dans le sort de ta destination, et en état de prier le Très-Haut.

25 Entre en partage du siècle saint avec ceux qui vivent et qui rendent gloire [à Dieu.

26 Ne demeure pas dans l'erreur des impies, avant la mort loue Dieu.

Lorsqu'elle vient d'un mort qui est comme [rien, la louange est perdue.

27 Tu glorifieras Dieu pendant que tu vivras; vivant et en santé tu le glorifieras, et tu louerás Dieu,

et tu te glorifieras dans ses miséricordes.

28 Combien grande est la miséricorde du [Seigneur,

et sa propitiation pour ceux qui se convertissent à lui!

29 Car toutes choses ne peuvent être dans les [hommes,

parce que le fils de l'homme n'est pas immortel, et qu'ils se sont complu dans la vanité de [la malice.

30 Quoi de plus lumineux que le soleil? cependant lui-même défendra.

Ou quoi de plus mauvais que ce qu'ont imaginé la chair et le sang?

mais cela sera condamné.

31 Lui-même contemple l'armée du ciel élevé; mais tous les hommes sont terre et cendre.

XVIII. 1 Celui qui vit éternellement a créé [toutes choses ensemble;

Dieu seul sera justifié; et, roi invincible, il subsiste à jamais.

2 Qui peut suffire à raconter ses œuvres? Car qui sondera ses merveilles?

4 Et la puissance de sa grandeur, qui l'expliquera? ou qui entreprendra d'expliquer sa miséricorde?

5 Il n'y a pas à diminuer ni à ajouter, ni à découvrir aux merveilles de Dieu.

6 Lorsque l'homme aura fini, c'est alors qu'il commencera: et lorsqu'il se sera arrêté, il se trouvera [dans la perplexité.

7 Qu'est-ce qu'un homme et qu'est sa faiblesse?

qué, le mot *armée*, dans l'Écriture, s'exprime souvent par *virtus* (Glaire).

XVIII. 1-14. Grandeur de Dieu et misère de l'homme.

1. *Ensemble*; c'est-à-dire généralement, sans aucune exception, ou, selon d'autres, *en même temps, dans le même moment*; mais la première explication nous paraît plus probable. Le *simul* de la Vulgate a ici le même sens que dans les *Psaumes* xiii, 3; xlviii, 2, 40. — *Sera justifié*; sera trouvé juste, reconnu pour juste.

6. *Aura fini* de chercher à découvrir les merveilles (v. 5). — *Il commencera*; ce sera comme s'il ne faisait que de commencer. — *Se sera arrêté* dans ses recherches.

7. *Quel bien ou quel mal vient de lui?* L'auteur veut dire ici que l'homme ne peut être ni utile ni nuisible à Dieu.

24. *De prier le Très-Haut*; littéralement de la prière du Très-Haut; génitif qui, dans la version latine, est, comme le précédent *destination* (*propositionis*), régi par le mot *sort*.

26. *Lorsqu'elle vient*; c'est-à-dire que l'homme mort, étant comme s'il n'était pas, ne peut plus louer Dieu d'une manière méritoire et utile; et personne ne pourra le louer dans la vie future, à moins qu'il ne l'ait fait dans celle-ci. Cf. *Psaume* vi, 5; *Isaïe*, xxxviii, 18, 19; *Baruch*, ii, 17.

27. *Et tu te glorifieras...* Voir verset 8.

29. *Le fils de l'homme*; hébraïsme, pour l'homme. — *La vanité de la malice*; c'est-à-dire une vaine malice.

30. *Ce qu'ont imaginé*; c'est-à-dire les pensées, les inventions de la chair et du sang.

31. *Lui-même*; le soleil. — *L'armée du ciel élevé*; ce sont les divers astres; littéralement, *la vertu de la hauteur du ciel*. Comme nous l'avons déjà remar-

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

Τί τὸ ἀγαθὸν αὐτοῦ, καὶ τί τὸ κακὸν αὐτοῦ;

⁸ Ἀριθμὸς ἡμερῶν ἀνθρώπου πολλὰ ἔτη ἑκατόν.

Ὡς σταγὼν ὕδατος ἀπὸ θαλάσσης

καὶ ψῆφος ἄμμου, οὕτως ὀλίγα ἔτη ἐν ἡμέρᾳ αἰῶνος.

⁹ Διὰ τοῦτο ἐμακροθύμησε κύριος ἐπ' αὐτοῖς,

καὶ ἐξέχεεν ἐπ' αὐτοὺς τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

¹⁰ Εἶδε καὶ ἐπέγνω τὴν καταστροφὴν αὐτῶν ὅτι πονηρὰ,

¹¹ διὰ τοῦτο ἐπλήθυνε τὸν ἐξίλασμόν αὐτοῦ.

¹² Ἐλεος ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ,

ἔλεος δὲ κυρίου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,

¹³ ἐλέγχων καὶ παιδεύων καὶ διδάσκων

καὶ ἐπιστρέφων ὡς ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ.

¹⁴ Τοὺς ἐκδεχομένους παιδείαν ἔλεει,

καὶ τοὺς κατασπεύδοντας ἐπὶ τὸ κρίματα αὐτοῦ.

¹⁵ Τέκνον, ἐν ἀγαθοῖς μὴ δῶς μῶμον,

καὶ ἐν πάσῃ δόσει λύπην λόγων.

¹⁶ Οὐχὶ καύσωνα ἀναπαύσει δρόσος;

Οὕτως κρείσσων λόγος ἢ δόσις.

¹⁷ Οὐκ ἰδοὺ λόγος ὑπὲρ δόμα ἀγαθόν;

Καὶ ἀμφοτέρω παρὰ ἀνδρὶ κεχαριτωμένῳ.

¹⁸ Μωρὸς ἀχαρίστως ὀνειδιεῖ,

καὶ δόσις βασιάνου ἐκτίκει ὀφθαλμούς.

¹⁹ Πρὶν ἢ λαλῆσαι μάνθανε,

²⁰ καὶ πρὸ ἀρρώστιας θεραπεύου.

Πρὸ κρίσεως ἐξέταζε σεαυτὸν,

καὶ ἐν ὧρᾳ ἐπισκοπῆς εὐρήσεις ἐξίλασμόν.

8. D: (I. ἀνθρ.) αὐτοῦ. A²: (I. ὀλίγα) χίλια. 9. N: ὁ κύριος. 13. D: (I. αὐτοῦ sec.) αὐτῶν. 14. ADN: παιδίαν. A¹B¹: ἐλεῖ. 15. N præmittit titu-

8. Cent ans. « Qu'est-ce que cent ans, qu'est-ce que mille ans, puisqu'un seul moment les efface? demande Bossuet, *Sermon sur la mort*... Si je jette la vue devant moi, quel espace infini où je ne suis pas; si je retourne en arrière, quelle suite effroyable où je ne suis plus, et que j'occupe peu de place dans cet abîme immense du temps! Je ne suis rien; un si petit intervalle n'est pas capable de me distinguer du néant. » — *Ils ont été estimés* n'est pas dans les Septante.

10. Que la présomption de leur cœur est mauvaise n'est pas dans les Septante.

lum Ἐγκράτεια ψυχῆς. D: λόγῳ. 17. A¹: οὐχ. D bis scribit παρὰ. 19. N: (I. πρὶν ἢ) πρὶν. 20. B¹: ἀρρώστιας. A¹: ἐλασμόν.

11. Et il leur a montré la voie de l'équité n'est pas dans le grec.

13. Septante: « il reprend, il châtie, il enseigne, il ramène comme fait un pasteur avec son troupeau ». — Qui a de la miséricorde n'est pas dans le grec.

14. De sa miséricorde n'est pas dans le grec.

15. Mauvaise n'est pas dans les Septante.

19. Avant de juger, acquiesce la justice n'est pas dans les Septante.

20. Et devant Dieu. Septante: « et à l'heure du jugement ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

et quid est bonum, aut quid nequam
[illius?]

⁸ Númerus dierum hóminum ut multum
[centum anni :
quasi gutta aquæ maris deputati sunt :

et sicut calculus arénæ, sic exigui anni
[in die ævi.

⁹ Propter hoc pátiens est Deus in illis,
et effúndit super eos misericórdiam
[suam.

¹⁰ Vidit præsumptiónem cordis eórum
[quóniam mala est,
et cognóvit subversiónem illórum quó-
[niam nequam est.

¹¹ Ideo adimplévit propitiatióne[m] suam
[in illis,
et osténdit eis viam æquitátis.

¹² Miserátio hóminis circa próximum
[suum :
misericórdia autem Dei super omnem
[carnem.

¹³ Qui misericórdiam habet, docet, et
[érudit
quasi pastor gregem suum.

¹⁴ Miserétur excipiéntis doctrinam mise-
[ratiónis,
et qui festinat in judiciis ejus.

¹⁵ Fili in bonis non des querélam,
et in omni dato non des tristitiam verbi
[mali.

¹⁶ Nonne ardórem refrigerábit ros?
sic et verbum mélius quam datum.

¹⁷ Nonne ecce verbum super datum bo-
[num ?
sed útraque cum hómine justificáto.

¹⁸ Stultus ácritur impropérabit :
et datus indisciplinátí tabescere facit
[óculos.

¹⁹ Ante júdicium para justitiam tibi,
et ántequam loquáris disce.

²⁰ Ante languórem ádhibe medicinam,
et ante júdicium intérroga teipsum,
et in conspéctu Dei invénies propitia-
[tióne[m].

et quel bien ou quel mal vient de lui?

⁸ Le nombre des jours des hommes, au plus,
[est de cent ans :
comme une goutte d'eau de la mer ils ont
[été estimés;

et comme est un grain de sable, ainsi sera
[ce peu d'années au jour de l'éternité.

⁹ A cause de cela le Seigneur est patient
[envers les hommes,
et il répand sur eux sa miséricorde.

¹⁰ Il a vu que la présomption de leur cœur
[est mauvaise,
et il a connu que leur fin est mauvaise.

¹¹ Pour cela il a accompli sa propitiation en
[eux,
et il leur a montré la voie de l'équité.

¹² La commisération d'un homme est pour
[son prochain,
mais la miséricorde de Dieu est sur toute
[chair.

¹³ Dieu qui a de la miséricorde enseigne et
[corrige les hommes,
comme un pasteur son troupeau.

¹⁴ Il a pitié de celui qui reçoit l'instruction
[de sa miséricorde,
et qui se hâte de se soumettre à ses juge-
[ments.

¹⁵ Mon fils, dans les bienfaits ne mets pas
[de reproche,
et dans aucun don ne mets la tristesse d'une
[parole mauvaise.

¹⁶ N'est-ce pas que la rosée refroidira une
[chaleur brûlante?
ainsi une parole est meilleure qu'un don.

¹⁷ N'est-ce pas, par exemple, qu'une parole
[est au-dessus d'un don avantageux?
mais l'une et l'autre se trouvent dans un
[homme reconnu pour juste.

¹⁸ Un insensé avec aigreur fera des reproches,
et le don d'un indiscret dessèche les yeux.

¹⁹ Avant de juger, acquiesce la justice;
et avant de parler, apprends.

²⁰ Avant la maladie, emploie le remède;
et avant le jugement, interroge-toi toi-
[même,
et devant Dieu tu trouveras propitiation.

10. Que leur fin est mauvaise. Le mot *subversio* de la Vulgate signifiant ordinairement *renversement, ruine, destruction*, nous avons cru devoir le rendre par *fin*, c'est-à-dire mort; d'autant plus que les Septante présentent le même sens.

13. Dieu... enseigne et corrige. La correction est recommandée dans les Livres Sapientiaux comme un des meilleurs moyens d'éducation.

15-19, 17. Conseils et avis divers.

15. Ne mets la tristesse. La Vulgate traduit souvent par *donner (dare)*, le verbe hébreu qui signifie proprement *poser, mettre*. — *Mauvaise*; c'est-à-dire *dure, affligeante*.

16. Une chaleur brûlante; un vent brûlant, comme il en souffle souvent en Orient.

17. Une parole est au-dessus d'un don avantageux.

« Dans l'aumône on croit ordinairement que c'est assez de donner. On apporte plus de soins dans le présent, et il y a un certain art innocent de relever le prix de ce que l'on donne par la manière et les circonstances de l'offrir. C'est en cette dernière façon que saint Paul assiste les pauvres. Il les considère comme des personnes auxquelles il fait la cour, si je puis parler de la sorte. C'est pourquoi il n'estime pas que ce soit assez que son présent les soulage, mais il souhaite que son service leur agrée. Romains, xv, 31 ». Bossuet, *Sur l'éminente dignité des pauvres*, 1^{re} partie.

18. Dessèche les yeux; fait de la peine.

20. Avant la maladie, emploie le remède. Il vaut mieux prévenir le mal que d'avoir à le guérir. — Avant le jugement; avant ton propre jugement.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

21 Πρὶν ἀρρώστῆσαι σε ταπεινῶθητι,
καὶ ἐν καιρῷ ἁμαρτημάτων δεῖξον ἐπιστροφὴν.
22 Μὴ ἐμποδισθῆς τοῖ ἀποδοῦναι εὐχὴν εἰκαίρως,
καὶ μὴ μείνης ἕως θανάτου δικαιοθῆναι.
23 Πρὶν εὐξασθαι ἐτοίμασον σεαυτὸν,
καὶ μὴ γίνου ὡς ἄνθρωπος πειράζων τὸν κύριον.
24 Μνήσθητι θυμοῖ ἐν ἡμέραις τελευτῆς,
καὶ καιρὸν ἐκδικήσεως ἐν ἀποστροφῇ προσώπου.
25 Μνήσθητι καιρὸν λιμοῦ ἐν καιρῷ πλησμονῆς,
πτωχείαν καὶ ἔνδειαν ἐν ἡμέραις πλούτου.
26 Ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ἑσπέρας μεταβάλλει καιρὸς,
καὶ πάντα ἐστὶ ταχινὰ ἐναντι κυρίου.
27 Ἄνθρωπος σοφὸς ἐν παντὶ εὐλαβηθήσεται,
καὶ ἐν ἡμέραις ἁμαρτιῶν προσέξει ἀπὸ πλημμελείας.
28 Πᾶς συντεὸς ἔγνω σοφίαν,
καὶ τῷ εὐρόντι αὐτὴν δώσει ἔξομολόγησιν.
29 Συνετοὶ ἐν λόγῳ καὶ αὐτοὶ ἔσοφίσαντο,
καὶ ἀνάμνησιν παροιμίας ἀκριβεῖς.

ΕΓΚΡΑΤΕΙΑ ΨΥΧΗΣ

30 Ὅπισω τῶν ἐπιθυμιῶν σου μὴ πορεύου,
καὶ ἀπὸ τῶν ὀρεξέων σου κωλύου.
31 Ἐὰν χορηγήσης τῇ ψυχῇ σου εὐδοκίαν ἐπιθυμίας,
ποιήσει σε ἐπίχαρμα τῶν ἐχθρῶν σου.
32 Μὴ εὐφραίνου ἐπὶ πολλῇ τρυφῇ,
μηδὲ προσδεθῆς συμβολῇ αὐτῆς.
33 Μὴ γίνου πτωχὸς συμβολοκοπιῶν ἐκ δα-
[ναισμοῦ],
καὶ οὐδὲν σοὶ ἔστιν ἐν μαρσυνείῳ·
[Ἐση γὰρ ἐπίβουλος τῆς ἰδίας ζωῆς λαλητός].

23. N (sec. m.) : (I. σεαυτὸν) τὴν εὐχὴν σου.
24. N (pr. m.) : (I. θυμοῦ) θεοῦ. D: ἐπιστροφῆ.
25. A† (a. καιρῶν) κατὰ ... : (I. καιρῷ) ἡμέραις. D:
πτωχείαν. 27. A†* (a. ἐν ἡμ.) καὶ. A†† (in f.) καὶ
ἄφρων ἢ συντηρήσει καιρὸν. 29. D: ἀνάμνησιν.

N (pr. m.) : ἀκριβῶς. A†: ἐγκράτεια. 30. D* μη.
A†† (a. κωλύου) μὴ (A² unciis incl.). 31. A: (I. χορ.)
εὐδοκήσεις. N (pr. m.) A: (I. ποι. σε) ποιήσει.
32. A†B†: (I. μηδὲ) μη. 33. A†B†D†*Eση — λαλη-
τός (A²F†).

29. Septante : « les sages sont aussi sages en pa-
roles, et ils répandent, comme une pluie, des pa-
roles pleines de justesse ».
30. De ta volonté. Septante : « de tes convoi-
sises ».
32. Septante : « ne mets point ta joie dans la mul-
titude des délices et ne t'attache pas à les accumu-
ler ».
33. Car tu seras (ainsi) envieux de ta propre vie
n'est pas dans les Septante. Nous empruntons cette
phrase à la Polyglotte de Complute.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

21 Ante languorem humilia te,
et in tempore infirmitatis ostende con-
[versatiōnem tuam.
22 Non impediāris orāre semper,
et ne vereāris usque ad mortem justi-
[ficiāri :
quoniam merces Dei manet in ætērnūm.
23 Ante oratiōnem prępara ānimam
[tuam :
et noli esse quasi homo qui tentat
[Deum :
24 memēto irę in die consummatiōnis,
et tempus retributiōnis in conversa-
[tiōne faciēi.
25 Memēto paupertatis in tempore abun-
[dantię,
et necessitatum paupertatis in die divi-
[tiarum.
26 A mane usque ad vespēram immutā-
[bitur tempus,
et hæc omnia citata in oculis Dei.
27 Homo sapiens in omnibus mētuēt,
et in diebus delictōrum attendēt ab
[inertiā.
28 Omnis astūtus agnōscit sapiēntiam,
et inveniēti eam dabit confessiōnem.
29 Sensāti in verbis et ipsi sapiēnter
[egērunt :
et intellexērunt veritatem et justitiam,
et impleverunt proverbīa et judiciā.
30 Post concupiscēntias tuas non eas,
et a voluntate tua avertere.
31 Si præstes animę tuę concupiscēntias
[ejus,
faciet te in gaudiū inimicis tuis.
32 Ne oblectēris in turbis nec in módicis :
assidua enim est commissiō illōrum.
33 Ne fūeris mediocris in contentiōne ex
[fœnore,
et est tibi nihil in sǎculo :
eris enim invidus vitę tuę.

Is. 38, 10-20.
Luc. 18, 1.
1 Thess. 5, 17.
Eccle. 5, 1.
Mat. 6, 5-7.
Eccle. 7, 18.
Eccle. 11, 27.
Eccle. 11, 27.
Prov. 28, 14.
Concupiscēntis
obsisten-
dum.
Rom. 6, 12-13;
13, 14.
Jer. 1, 14.

21 Avant la maladie, humilie-toi,
et au temps de l'infirmité montre ta con-
[duite].
22 Que rien ne t'empêche de prier toujours ;
et ne crains pas de devenir, jusqu'à la
[mort, de plus en plus] juste,
parce que la récompense de Dieu demeure
[éternellement].
23 Avant la prière, prépare ton âme,
et ne sois pas comme un homme qui tente
[Dieu].
24 Souviens-toi de la colère au jour de la
[consommation]
et du temps de la rétribution, lorsqu'il dé-
[tournera sa face].
25 Souviens-toi de la pauvreté au jour de l'a-
[bondance]
et des nécessités de la pauvreté au jour
[des richesses].
26 Du matin au soir le temps sera changé,
et toutes ces choses sont rapides aux yeux
[de Dieu].
27 Un homme sage craindra en toutes choses,
et dans les jours des péchés il se gardera
[de l'inertie].
28 Tout homme habile reconnaît la sagesse,
et il rendra hommage à celui qui l'a trouvée.
29 Les hommes sensés en paroles ont aussi
[agi avec sagesse],
et ils ont compris la vérité et la justice ;
et ils ont répandu, comme une pluie, des
[paraboles et des sentences].
30 Ne va pas à la suite de tes désirs,
et détourne-toi de ta volonté.
31 Si tu accordes à ton âme ses désirs,
elle te rendra la joie de tes ennemis.
32 Ne te plais point dans les foules, pas même
[dans les moins nombreuses ;
car les conflits y sont continuels].
33 Ne t'appauvris point par l'usure pour ta
[cote dans les festins],
quand tu n'as rien dans ta bourse ;
car tu seras ainsi envieux de ta propre
[vie].

21. Avant la maladie. Il s'agit évidemment ici,
d'après le contexte, de la maladie de l'âme, du péché.
— Montre ta conduite. Le grec dit plus clairement :
« montre ta conversion ».
23. Prépare ton âme, par le recueillement, et la
demande du secours de Dieu. La meilleure prépara-
tion à la prière est ainsi la prière elle-même.
24. Au jour de la consommation ; c'est-à-dire du
jour dernier. — Du temps ; second complètement du
verbe souviens-toi (memento). Il devrait être réguliè-
rement au génitif comme le premier de la colère
(irę) ; mais il est à l'accusatif (tempus) dans la Vul-
gate et dans les Septante. La Bible fournit plus d'un
exemple de ce genre d'anomalie. — Lorsqu'il dé-
tournera sa face des impies. C'est le vrai sens de in
conversatiōne faciēi expliqué par le grec.
27. Craindra, prendra des précautions. — Dans les
jours des péchés ; les jours de tentation, où l'on se
sent plus facilement porté au mal. — Il se gardera
de l'inertie ; il faut alors redoubler de vigilance et

d'effort.
30. Ne va pas à la suite de tes désirs. C'est à l'âme
qu'il appartient de commander au corps et à ses
convoitises. « Déiez-vous de vos désirs, ne les sui-
vez pas, dit l'Écriture. C'est comme si elle vous di-
sait : précédez-les, raisonnez-les, dirigez-les ; qu'ils
ne soient pas en vous comme un cheval emporté qui
entraîne à la fois et le char et le conducteur. En
somme que rien d'humain ne dégénère chez vous
en passion ». M^r Gay, Vie et vertus chrétiennes, V, 1,
p. 445.
32. Les conflits ; telle est la signification première
et ordinaire du latin commissiō, et c'est le sens du
texte grec ; plusieurs cependant l'entendent de l'ac-
tion de commettre des péchés.
33. Par l'usure ; c'est-à-dire en empruntant à
usure. — Pour ta cote ; pour lutter avec les autres
(in contentiōne), au sujet de la cote à payer. — Tu
seras... envieux ; c'est-à-dire tu t'oteras à toi-même
le moyen de vivre.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

XIX. Ἐργάτης μέθυσος οὐ πλουτισθήσεται,
ὁ ἔξουθενῶν τὰ ὀλίγα κατὰ μικρὸν πεσεῖται.
2 Οἶνος καὶ γυναῖκες ἀποστήσουσι συνετοῦς,
3 καὶ ὁ κολλώμενος πόρναις τολμηρότερος
[ἔσται].

Σῆτες καὶ σκώληκες κληρονομήσουσιν αὐτὸν,
καὶ ψυχὴ τολμηρὰ ἔξαρθήσεται.

4 Ὁ ταχὺ ἐμπιστεύων κοῦφος καρδιά,
καὶ ὁ ἀμαρτάνων εἰς ψυχὴν αὐτοῦ πλημιεθήσεται.

6 Ὁ εὐφραϊνόμενος καρδιά καταγνωσθήσεται,
καὶ ὁ μισῶν λαλιὰν ἐλαττονοῦται κακία.

7 Μηδέποτε δευτερώσης λόγον,
καὶ οὐθὲν σοὶ οὐ μὴ ἐλαττονωθῆ.

8 Ἐν φίλῳ καὶ ἐν ἐχθρῷ μὴ διηγῶ,
καὶ εἰ μὴ ἐστὶ σοὶ ἀμαρτία, μὴ ἀποκάλυπτε.

9 Ἀκήκοε γὰρ σου καὶ ἐφυλάξατό σε,
καὶ ἐν καιρῷ μυσήσει σε.

10 Ἀκήκοε λόγον; συναποθανέτω σοὶ
θάρασει, οὐ μὴ σε ὀΐξει.

11 Ἀπὸ προσώπου λόγου ὠδινήσει μωρὸς,
ὡς ἀπὸ προσώπου βρέφους ἢ τίκτουσα.

12 Βέλος πεπηγὸς ἐν μηρῷ σαρκὸς,
οὕτως λόγος ἐν κοιλίᾳ μωροῦ.

13 Ἐλεγξον φίλον μήποτε οὐκ ἐποίησε

1. N (sec. m.) † (a. ὁ) καὶ. D: ὁ ἔξουθενῶν.
3. DN: τολμηρός. A¹B¹: (I. σῆτες) Σῆπη (A²: σῆ-
ψις). A²† (in f.) ἐν παραδειγματισμῷ μειζονί.
4. N* (in.) ὁ. B¹: ἐμπιστεύων. 5. N (pr. m.): (I.
καρδιά) πονηρά. A²† (p. καρδ.) ἐπὶ κακοεξία ἐτ (p.
καταγν.) ὁ δὲ ἀνοφθαλμῶν ἠδονῆ, στεφανοὶ τῆν

XIX. א פועל זאת לא עשיר
ובוזה מעושים [ית] ערערי;
2 יין ונשים [יפ] חזו לב
ונפש עזה [ת] שחית בעליה

ζωὴν αὐτοῦ. Ὁ ἐγκαταεσόμενος γλώσση, ἀμάχως συμ-
βιώσεται. 6. A¹: (I. κακία) καρδιά. 7. N: (I. μηδέ-
ποτε) μήποτε. N (sec. m.) † (p. λόγον) ἐν εὐχῆ.
D: οὐθὲν. A: ἐλαττονωθῆ. 8. A²† (p. διηγῶ) βίους
ἀλλοτρίους. 9. A¹: μυσήσει σε. 12. B¹DN: πεπηγὸς.
13. D: ἔλεγχον. 13-14. A¹* καὶ εἰ τι — οὐκ εἶπε.

XIX. 2. Et accuseront des (hommes) sensés n'est pas dans les Septante.

3. Et il deviendra un grand exemple n'est pas dans les Septante. — Son âme. Septante: « son âme impudente ».

4. Et il en sera amoindri n'est pas dans les Septante.

5. Ce verset ne figure pas dans les Septante.

6. Septante: « celui qui se complait en son cœur

sera condamné et celui qui hait le bavardage aura moins de malice ».

9. Et sera toujours auprès de toi n'est pas dans les Septante.

11. Comme gémit (une femme) pour mettre au monde un enfant n'est pas dans les Septante.

13. Septante: « reprends ton ami, de crainte qu'il n'ait (rien) fait et, s'il a fait quelque chose, de peur qu'il ne recommence ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

XIX. 1 Operarius ebrius non locuple-
[tabitur :
et qui spernit módica, paulatim decedit.
2 Vinum et mulieres apostatate faciunt
[sapiéntes,
et arguent sensátos :
3 et qui se jungit fornicáriis, erit ne-
[quam :
putrédo et vermes hereditábunt illum,
et extollétur in exéplum majus,
et tollétur de número ánima ejus.

4 Qui credit cito, levis corde est, et
[minorábitur :
et qui delínquit in ánimam suam, in-
[super habébitur.
5 Qui gaudet iniquitáte, denotábitur :

et qui odit correptionem, minuétur
[vita :
et qui odit loquacitátem, extinguit ma-
[litiám.

6 Qui peccat in ánimam suam, pœni-
[tébít :
et qui jucundátur in malitia, denotá-
[bitur.

7 Ne iteres verbum nequam et durum,
[Eccl. 42, 1.
et non minoráberis.

8 Amíco et inimíco noli narráre sensum
[tuum :
et si est tibi delictum, noli denudáre :

9 aúdiét enim te, et custódiét te,
et quasi deféndens peccátum ódiét te,
et sic áderit tibi semper.

10 Audísti verbum advérsus próximum
[tuum? De detrac-
[tione.
commoriátur in te, fidens quóniam non
[te dirúmpet.
Job, 32, 18-19.
Mat. 9, 17.

11 A fácie verbi párturit fátuus,
tanquam gémitus partus infántis.

12 Sagitta infixá fémori carnis,
sic verbum in corde stulti.

13 Córripe amicum, ne forte non intel-
[léxerit, et dicat : Non feci :
[De cor-
[reptione
[amici.
Lev. 19, 17.
Mat. 18, 15.

XIX. 1 L'ouvrier adonné au vin ne s'enri-
[chira pas ;
et celui qui méprise les petites choses tom-
[bera peu à peu.
2 Le vin et les femmes font apostasier les
[sages,
et accuseront les hommes sensés ;
3 celui qui se joint aux prostituées sera un
[méchant :
la pourriture et les vers l'hériteront,
et il deviendra un grand exemple,
et son âme sera retranchée du nombre des
[vivants.

4 Celui qui croit promptement est léger de
[cœur, et il en sera amoindri ;
et celui qui pêche contre son âme sera vu
[avec mépris.

5 Celui qui se réjouit de l'iniquité sera noté
[d'infamie ;
et celui qui hait la réprimande en vivra
[moins,
et celui qui hait la loquacité éteint le mal.

6 Celui qui pêche contre son âme s'en re-
[pentira,
et celui qui met sa joie dans la malice sera
[noté d'infamie.

7 Ne rapporte point une parole méchante et
[dure,
et tu ne seras pas amoindri.

8 A ton ami et à ton ennemi, ne raconte pas
[tes pensées ;
et s'il y a péché en toi, ne le découvre
[point ;

9 car il t'écouterà, et il t'observera ;
et feignant d'excuser ton péché, il te haïra,
et sera toujours auprès de toi.

10 As-tu entendu une parole contre ton pro-
[chain ?
qu'elle meure en toi, bien sûr qu'elle ne
[te déchirera pas.

11 Pour une parole ouïe l'insensé éprouve les
[douleurs de l'enfantement,
comme gémit une femme pour mettre au
[monde un enfant.

12 Comme une flèche enfoncée dans une cuisse
[charnue,
ainsi est une parole dans le cœur de l'in-
[sensé.

13 Reprends ton ami, de peur qu'il n'ait pas
[compris et qu'il ne dise : « Je ne l'ai pas
[fait » ;

XIX. 1. Celui qui méprise les petites choses. « Mé-
priser les petits devoirs, c'est-à-dire les violer de
propos délibéré, en faire un plan et un état de con-
duite... dans ce sens qui convient à toutes les âmes
tièdes et infidèles, c'est une voie qui aboutit tou-
jours au crime ». Massillon, Sermon sur les fautes
légères. II^e partie.

3. La pourriture, non pas seulement celle du tom-
beau qui atteint aussi les justes, mais la corruption
de l'âme.

4. Celui qui croit promptement. Même dans la foi,
la croyance doit être fondée sur l'étude des motifs
de crédibilité.

7. Tu ne seras pas amoindri ; tu n'auras à souffrir
d'aucun dommage.

8. Ne le découvre point, imprudemment, au pre-
mier venu. Le sage ne déconseille pas l'aveu des pé-
chés.

9. Auprès de toi pour te nuire.

11. Pour une parole ; ou à cause d'une parole ; litté-
ralement et par hébraïsme, à la face d'une parole.
— L'insensé éprouve les douleurs de l'enfantement.
Le sens de cette phrase, extrêmement concise dans
la Vulgate, est que l'insensé à qui on a confié une
parole n'a pas de repos jusqu'à ce qu'il l'ait dé-
voilée, comme la femme en travail n'en a que lors-
qu'elle a mis un enfant au jour.

13. De peur qu'il n'ait pas compris ce dont on l'ac-
cusait. Cf. Lévitique, xix, 17 ; Matthieu, xviii, 15 ; Luc,
xvii, 3.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

καὶ εἴ τι ἐποίησε, μήποτε προσθῆ.

¹⁴ Ἐλεῖξον τὸν φίλον μήποτε οὐκ εἶπε,

καὶ εἰ εἶρηκεν, ἵνα μὴ δευτερώσῃ.

¹⁵ Ἐλεῖξον φίλον· πολλάκις γὰρ γίνεται διαβολή,

¹⁶ καὶ μὴ παντὶ λόγῳ πιστεύε.

Ἔστιν ὀλισθαίνων καὶ οὐκ ἀπὸ ψυχῆς,

¹⁷ καὶ τίς οὐχ ἠμάρτησεν ἐν τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ;

Ἐλεῖξον τὸν πλησίον σου πρηνὴ ἀπειλήσαι,

¹⁸ καὶ δὸς τόπον νόμῳ Ὑψίστου.

Πᾶσα σοφία φόβος κυρίου,

καὶ ἐν πάσῃ σοφίᾳ ποιήσεις νόμον.

¹⁹ Καὶ οὐκ ἔστι σοφία πονηρίας ἐπιστημη,

καὶ οὐκ ἔστιν ὅπου βουλὴ ἀμαρτωλῶν φρόνησις.

²⁰ Ἔστι πονηρία καὶ αὕτη βδέλυγμα,

καὶ ἔστιν ἄφρων ἐλαττούμενος σοφία.

²¹ Κρείττων ἡττώμενος ἐν συνέσει ἔμφοβος,

ἢ περισσεύων ἐν φρονήσει καὶ παραβαίνων νόμον.

²² Ἔστι πανουργία ἀκριβῆς καὶ αὕτη ἄδικος,

²³ καὶ ἔστι διαστρέφων χάριν τοῦ ἐκφᾶναι κρίμα.

Ἔστι πονηροῦμενος συγκεκρωτῶς μελανία,

καὶ τὰ ἐντὸς αὐτοῦ πλήρης δόλου.

²⁴ Συγκέφρων πρόσωπον καὶ ἑτεροκωφῶν,

ὅπου οὐκ ἐπεγνώσθη προφθάσει σε.

²⁵ Καὶ ἐὰν ὑπὸ ἐλαττώματος ἰσχύος κωλυθῆ ἀμαρτεῖν,

ἐὰν εὖρη καιρὸν, κακοποιήσει.

²⁶ Ἀπὸ ὀράσεως ἐπιγνωσθήσεται ἀνήρ,

καὶ ἀπὸ ἀπαντήσεως προσώπου ἐπιγνωσθήσεται νοήμων.

14. A¹D: (I. εἰ) ἢ. 15. DN: (I. φίλον) πλησίον. 16. A¹B¹DN: ὀλισθαίνων. 18. A²† (p. ὑψίστου) γινόμενος ἀμνήσις. Φόβος κυρίου ἀρχὴ προσηλψέως· σφόδρα δὲ παρ' αὐτοῦ ἀγάπην περιποιεῖ. Γνώσις ἐντολῶν κυρίου παιδεία ζωῆς· οἱ δὲ ποιοῦντες τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ, ἀθανασίας δένδρον καρπῶνται et (in fine) καὶ γνώσις τῆς παντοκρατορίας αὐτοῦ. Οἰκέτης λέγων τῷ δεσπότῃ· ὡς ἀρέσκει, εἰ ποιήσω, ἐὰν

16. Par la langue n'est pas dans les Septante.

18. Et dans la sagesse est craindre Dieu n'est pas dans les Septante.

19. Septante: « l'habileté à mal faire n'est point sagesse, et le bon sens n'est pas où se tient le conseil des pécheurs ».

21. Septante: « mieux vaut le pauvre en intelligence, mais craignant Dieu, que le riche en pensées, mais transgressant la loi ». — Et qui manque

μετὰ ταῦτα ποιῶν παροργίζει τὸν τρέφοντα αὐτόν. 19. N (pr. m.) AD* ὅπου. 20. A²: (I. πον.) πανουργία. 21. D: κρίσιον. B¹ (sec. m.): ἡλαττώμενος. A: (I. φρον.) συνέσει. A²† (in f.) ὑψίστου. 23. A† (p. κρίμα) καὶ ἔστι δικαίων κρίσει σοφός. A¹: πλήρης. 24. D: (I. ἐπεγν.) ἐγνώσθη. 25. N (pr. m.) * καὶ. N: κωλυθῆς.

de sens n'est pas dans le grec.

23. Il est (tel) qui s'humilie méchamment. Septante: « tel fait le mal en s'humiliant avec noirceur ».

24. Septante: « la courbe le front, il fait la sourde oreille, et où il n'est pas connu, il cherchera à te surprendre ». — Et il est tel qui s'abaisse jusqu'à l'excès par une grande humilité ne se trouve pas dans le grec.

25. De mal faire n'est pas dans le grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

aut si fécerit, ne iterum addat fácere. Luc. 17, 3.

¹⁴ Córripe próximum, ne forte non díxe-
[rit

et si díxerit, ne forte iteret.

¹⁵ Córripe amicum: sæpe enim fit com-
[missio.

¹⁶ Et non omni verbo credas:
est qui lábitur lingua, sed non ex
[ánimo.

¹⁷ Quis est enim qui non deliquerit in
[lingua sua?

Córripe próximum ántequam commi-
[néris.

¹⁸ Et da locum timóri Altissimi:

quia omnis sapiéntia timor Dei,
et in illa timére Deum,
et in omni sapiéntia dispositio legis.

¹⁹ Et non est sapiéntia nequitiæ disci-
[plina:

et non est cogítatus peccatórum pru-
[déntia.

²⁰ Est nequitiá, et in ipsa execrátió:

et est insípiens qui minúitur sapiéntia.

²¹ Mélior est homo, qui minúitur sapién-
[tia,

et deficiens sensu in timóre,

quam qui abúndat sensu,
et transgreditor legem Altissimi.

²² Est solértia certa, et ipsa iníqua.

²³ Et est qui emittit verbum certum enár-
[rans veritátem.

Est qui néquiter humiliat se,
et interióra ejus plena sunt dolo:

²⁴ et est qui se nímium submittit a multa
[humilitáte:

et est qui inclinat fáciem suam, et fin-
[git se non vidére quod ignorátum
[est:

²⁵ et si ab imbecillitáte vírium vetétur
[peccáre,

si invénerit tempus maleficiéndi, ma-
[leficiét.

²⁶ Ex visu cognóscitur vir,
et ab occúrso faciéi cognóscitur sen-
[sátus.

14. Qu'il ne l'ait pas dit; c'est-à-dire qu'il n'ait point tenu le propos qu'on lui prêtait; même concision de style que dans le verset précédent.

15. Un conflit (commissio); selon d'autres, conformément au texte grec, fausse accusation, délation, calomnie. Voir xviii, 32.

17. Quel est... Cf. Jacques, iii, 8. — Reprends... Cf. Galates, vi, 1.

18-23. La vraie sagesse. 18. Donne une place. Dans le style de l'auteur, donner, faire une place, signifie avoir de l'estime et du respect. — La disposition; ou, selon le grec, l'exécution, l'accomplissement.

20. Il est telle méchanceté... Ce verset veut dire qu'un insensé qui sert Dieu fidèlement vaut mieux qu'un méchant alors même qu'il serait plus intelli-

ou s'il l'a fait, afin que de nouveau il ne
[recommence pas à le faire.

¹⁴ Reprends ton prochain, de peur qu'il ne
[l'ait pas dit;

et s'il l'a dit, afin qu'il ne réitère point.

¹⁵ Reprends ton ami, car souvent il s'élève
[un conflit.

¹⁶ Et ne crois pas à toute parole:
il est tel qui pêche par la langue, mais non
[point par le cœur.

¹⁷ Car quel est celui qui ne pêche point par
[la langue?

Reprends ton prochain avant de le me-
[nacer.

¹⁸ Et donne une place à la crainte du
[Très-Haut:

car toute sagesse, c'est la crainte de Dieu;
et dans la sagesse est craindre Dieu,

et dans toute sagesse est la disposition de
[la loi.

¹⁹ Et ce n'est pas la sagesse que la discipline
[de la méchanceté;

et ce n'est pas le penser des pécheurs que
[la prudence.

²⁰ Il est telle méchanceté qui porte en elle
[l'exécration;

et il est tel insensé qui n'est privé que d'un
[peu de sagesse.

²¹ Mieux vaut un homme qui n'est privé que
[d'un peu de sagesse,

et qui manque de sens, s'il a la crainte de
[Dieu,

que celui qui a un grand sens,
et qui transgresse la loi du Très-Haut.

²² Il est une habileté sûre, mais elle est ini-
[que.

²³ Et il est tel qui lance une parole sûre, di-
[sant la vérité.

Il est tel qui s'humilie méchamment,
et son intérieur est plein de tromperie;

²⁴ et il est tel qui s'abaisse jusqu'à l'excès
[par une grande humilité;

et il est tel qui incline sa face, et feint de
[ne pas voir ce qui a été ignoré;

²⁵ mais si c'est par manque de forces qu'il est
[empêché de pécher,

s'il trouve l'occasion de mal faire, il fera le
[mal.

²⁶ A la vue on connaît un homme,
et à la rencontre du visage on connaît une
[personne sensée.

gent.

22. Sûre, qui ne manque jamais son but.

23. Il est tel qui lance. Ce verset, assez obscur, semble dire qu'il est des hommes assez habiles pour donner à leurs mauvaises actions l'apparence du droit et de la légalité.

23-27. Contre l'hypocrisie.

24. Ce qui a été ignoré; c'est-à-dire ce qui n'a pas été aperçu par d'autres ou que d'autres ont voulu tenir secret; feinte qui a uniquement pour but d'empêcher qu'on ne se méfie de lui.

26. A la rencontre du visage (ab occursu faciet); le grec porte ainsi. Tout en paraphrasant un peu le texte, la version anglaise catholique semble en avoir bien rendu le sens par: et un homme sage, quand tu le rencontres, est connu à sa mine.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XXII, 14).

27 Στολισμὸς ἀνδρὸς καὶ γέλως ὀδόντων καὶ βήματα ἀνθρώπου ἀναγγέλλει τὰ περὶ αὐτοῦ.

28 Ἔστιν ἔλεγχος ὃς οὐκ ἔστιν ὠραῖος, καὶ ἔστι σιωπῶν καὶ αὐτὸς φρόνιμος.

XX. Ὡς καλὸν ἐλέγξει ἢ θυμοῦσθαι, καὶ ὁ ἀνθολογοῦμενος ἀπὸ ἐλαττώσεως κωλυθήσεται.

2 Ἐπιθυμία εὐνοῦχου ἀποπαρθενῶσαι νεανίδα,

3 οὕτως ὁ ποιῶν ἐν βία κρίματα.

4 [Ὡς καλὸν ἐλεγχθέντα φανερωῶσαι μετάνοιαν οὕτως γὰρ φεύξει ἐκούσιον ἀμάρτημα].

5 Ἔστι σιωπῶν εὐρισκόμενος σοφός, καὶ ἔστι μισητός ἀπὸ πολλῆς λαλιᾶς.

6 Ἔστι σιωπῶν, οὗ γὰρ ἔχει ἀπόκρισιν, καὶ ἔστι σιωπῶν εἰδώς καιρόν.

7 Ἀνθρώπος σοφός σιγήσει ἕως καιροῦ, ὁ δὲ λαπιστής καὶ ἄφρων ὑπερβήσεται [καιρόν].

8 Ὁ πλεονάζων λόγῳ βδελυχθήσεται, καὶ ὁ ἐνεξουσιάζόμενος μισηθήσεται.

9 Ἔστιν εὐδομία ἐν κακοῖς ἀνδρὶ, καὶ ἔστιν εὐρεμία εἰς ἐλάττωσιν.

10 Ἔστι δόσις ἣ οὐ λυσιτελήσει σοι, καὶ ἔστι δόσις ἣς τὸ ἀνταπόδομα διπλοῦν.

11 Ἔστιν ἐλάττωσις ἕνεκεν δόξης, καὶ ἔστιν ὃς ἀπὸ ταπεινώσεως ἦρε κε- [φαλήν].

12 Ἔστιν ἀγοράζων πολλὰ ὀλίγου, καὶ ἀποτιννύων αὐτὰ ἑπταπλάσιον.

13 Ὁ σοφός ἐν λόγῳ ἑαυτὸν προσφιλή [ποιήσει,] χάριτες δὲ μωρῶν ἐκχυθήσονται.

27. N (sec. m.) : (I. βήματα) βῆμα ποδός (D: βῆμα). A¹DN: ἀναγγελεῖ. A¹: (I. αὐτοῦ) ἐμοῦ. 1. D: ἐλάττωσις κωλυθήσεται. 4* A¹BDN (+ A²F). 6. N (pr. m.) * καὶ. 7. N: (I. σγ.) σιωπήσει. B¹ (p. λαπιστής) adnotat in margine ψεύστης. A¹:

28. Septante : « il est une réprimande qui est hors de propos, tel se tait et celui-là c'est le sage ».

XX. 1. Septante : « il vaut mieux reprendre que s'irriter, et celui qui s'accuse ne s'amoindrit pas pour cela ».

(I. ἀφρ.) ἀφρών. N (sec. m.) : (I. καιρόν) καιρῶ. 8. A¹: (I. λόγῳ) λόγον. A: ἐξουσιάζόμενος. 9. A¹: εὐδομία. 11. A: (I. ἐλάττωσις) ἐλάττων. 12. A† (a. ἀγορ.) ὁ. A¹: ἀποτιννύων. 13. AN: λόγους.

4. Ce verset n'est pas dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.

6. Septante : « tel se tait; car il n'a rien à dire; tel se tait, sachant parler à propos ».

8. Blessera son âme. Septante : « se rendra odieux ».

... ה' יש [מחרי] ש ונחשב ...

יש נמאס בריב ...

6 יש מחריש מאין מענה

7 יש מחריש כי ראה עת

7 חכם מחריש עד עת

וכסיל לא ישמור עת.

13 חכם במעט דבר נפשו

וטובת (קמ) כסילים ישפוך חכמה

כבוד

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XXII, 14).

27 Amictus corporis, et risus dentium, et ingressus hominis enuntiant de illo.

28 Est corrèptio mendax in ira contumeliosa et est iudicium, quod non probatur et est tacens, et ipse est prudens.

XX. 1 Quam bonum est arguere, quam et confitentem in oratione non prohibere!

2 Concupiscèntia spadonis devirginabit

3 sic qui facit per vim iudicium iniquum.

4 Quam bonum est corrèptum manifestic enim effugies voluntarium peccatum.

5 Est tacens, qui invenitur sapiens et est odibilis, qui procax est ad lo-

6 Est tacens non habens sensum lo-

7 Homo sapiens tacèbit usque ad tem-

8 Qui multis útitur verbis, lædet animam et qui potestatem sibi sumit injuste,

9 Est procèssio in malis viro indisciplinato, et est inventio in detrimentum.

10 Est datum, quod non est utile et est datum, cuius retributio duplex.

11 Est propter gloriam minoratio et est qui ab humilitate levabit caput.

12 Est qui multa redimat modico pretio, et restituens ea in septuplum.

13 Sapiens in verbis seipsum amabilem gratiæ autem fatuorum effundentur.

27 Le vêtement du corps, le rire des dents, et la démarche d'un homme le font con-

28 Il est une fausse réprimande dans la colère et il est un jugement qui n'est pas prouvé et il est tel qui se tait, et celui-là est pru-

XX. 1 Combien il vaut mieux reprendre, et ne pas empêcher de parler celui qui [confesse son tort, que de se mettre en

2 La passion d'un eunuque outragera une ainsi en est-il de celui qui par violence

4 Qu'il est bon, lorsqu'on est repris, de ma-

5 Tel se tait qui est trouvé sage, et tel est odieux qui parle effrontément.

6 Tel se tait, n'ayant pas le sens du langage; et tel se tait sachant le temps convenable.

7 L'homme sage se taira jusqu'à un certain mais le léger et l'imprudent n'observeront

8 Celui qui emploie beaucoup de paroles et celui qui s'empare d'un pouvoir injustement sera haï.

9 Il y a réussite dans le mal pour l'homme et il est telle chose trouvée qui tourne à

10 Il est un don qui n'est pas utile, et il est un don qui reçoit une double

11 Il y a à cause de la gloire un abaissement, et il est tel qui par son humiliation lèvera

12 Il est tel qui rachète beaucoup de choses et qui les restituera au septuple.

13 Le sage par ses paroles se rend aimable, mais les grâces des insensés s'évanouiront.

28-XX, 33. Des péchés de la langue. 28. Il est tel qui se tait, et celui-là est prudent. Le silence est considéré en Orient comme une marque de sagesse.

XX. 1. Reprendre; avec bonté, douceur. 2. L'eunuque préposé à la garde des vierges commet une faute d'autant plus grave s'il cherche à leur faire violence.

6. Le temps convenable; le temps de se taire, comme il est dit dans Ecclésiaste, III, 7.

8. Celui qui s'empare d'un pouvoir injustement; celui qui a la parole arrogante, celui qui cherche à dominer les autres, à en imposer aux autres.

9. Il y a réussite dans le mal pour l'homme sans retenue; à quelque chose malheur est bon, il y a des succès qui nous sont avantageux.

11. Il y a à cause de la gloire un abaissement; c'est-à-dire qu'il y a une sorte de gloire qui abaisse et avilit, comme il y a une certaine humiliation qui élève et honore.

12. Pour un prix modique. Les choses valent souvent encore moins qu'elles ne coûtent, et nous entraînent par suite à double dépense; au point de vue moral le bonheur de ce monde donne beaucoup plus de mal à acquérir qu'il ne procure de plaisir à être possédé.

13. Les grâces des insensés s'évanouiront. « C'est un homme qui est de mise un quart d'heure de suite, qui le moment d'après baisse, dégénère, perd le peu de lustre qu'un peu de mémoire lui donnait, et montre la corde ». La Bruyère, Du mérite personnel.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

- 14 Δόσις ἄφρονος οὐ λυσιτελήσει σοι,
οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀνθ' ἐνός πολλοί.
- 15 Ὀλίγα δώσει καὶ πολλὰ ὀνειδίσει,
καὶ ἀνοίξει τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς κήρυξ.
- 16 Σήμερον δανιεῖ καὶ αὔριον ἀπαιτήσει,
μισητὸς ἄνθρωπος ὁ τοιοῦτος.
- 17 Μωρὸς ἔρεῖ· Ὅχι ὑπάρχει μοι φίλος,
καὶ οὐκ ἔστι χάρις τοῖς ἀγαθοῖς μου·
- 18 οἱ ἔσθοντες τὸν ἄρτον μου, φαῦλοι γλώσση.
Ποσάκις καὶ ὅσοι καταγέλαστον αὐτοῦ;
- 19 [Οὔτε γὰρ τὸ ἔχειν ἐν ὀρθῇ αἰσθήσει εἴληφεν,
καὶ τὸ μὴ ἔχειν ὁμοίως ἀδιάφορον αὐτῷ].
- 20 Ὀλίσημα ἀπὸ ἐδάφους μᾶλλον ἢ ἀπὸ γλώσσης,
οὕτως πτώσις κακῶν κατὰ σπουδὴν ἦξει.
- 21 Ἄνθρωπος ἄχαρις, μῦθος ἄκαιρος,
ἐν στόματι ἀπαιδευτῶν ἐνδεδεχισθήσεται.
- 22 Ἀπὸ στόματος μωροῦ ἀποδοκιμασθήσεται παραβολή,
οὐ γὰρ μὴ εἶπη αὐτὴν ἐν καιρῷ αὐτῆς.
- 23 Ἔστι κωλυόμενος ἀμαρτάνειν ἀπὸ ἐνδεΐας,
καὶ ἐν τῇ ἀναπαύσει αὐτοῦ οὐ κατανοήσεται.
- 24 Ἔστιν ἀπολλύων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ δι' αἰσχύνην,
καὶ ἀπὸ ἄφρονος προσώπου ἀπολεῖ αὐτήν.
- 25 Ἔστι χάριν αἰσχύνης ἐπαγγελλόμενος φίλος,
καὶ ἐκήσατο αὐτὸν ἐχθρὸν δωρεόν.
- 26 Μῶμος πονηρὸς ἐν ἀνθρώπῳ ψεῦδος,
ἐν στόματι ἀπαιδευτῶν ἐνδεδεχισθήσεται.
- 27 Αἰρετὸν κλέπτῃς ἢ ὁ ἐνδεδεχίζων ψεύδει,
ἀμφοτέροι δὲ ἀπώλειαν κληρονομήσουσι.
- 28 Ἦθος ἀνθρώπου ψευδοῦς ἀτιμία,
καὶ ἡ αἰσχύνῃ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐνδεδεχῶς.

14. A²† (p. λνοιτ. σοι) λαβόντι, ὁμοίως δὲ καὶ βασκάνον δι' ἀνάγκην αὐτοῦ, et (p. ἐνός) εἰς τὸ λαβεῖν. 16. A¹: (l. ἀπαιτ.) ἀποτίσει. A²† (in f.) κνήφω καὶ ἀνθρώποις. 19* A¹BN († A²F). 21. N:

ἀπαιδευτῶν. 24. A¹: (l. ἀπολεῖ) ἀπολύει. 26. N (sec. m.) † (a. ψεῦδος) τὸ. 27. A¹* ἦ. B¹ (pr. m.) * δ. B¹ (pr. m.): ἀπολίαν. 28. B¹ (sec. m.) A¹: ψεῦδος. 29. A¹: προσάξει. N (pr. m.): ἀρέσκει.

14. Car il a sept yeux. Septante: « car ses yeux, au lieu d'un (sont) nombreux ».

15. Et quand il ouvre la bouche, c'est une flamme qui se répand. Septante: « et il aura la bouche ouverte comme un héraut ».

17. Septante: « le fou dira: Je n'ai point d'ami; on n'a point de reconnaissance du bien que je fais ».

18. Son pain. Septante: « mon pain ».

19. Ce verset n'est pas dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.

20. Septante: « mieux vaut glisser à cause de la terre qu'à cause de la langue, ainsi la chute des

méchants viendra en hâte ».

21. Septante: « un homme sans grâce, un récit sans à-propos; il se trouvera continuellement dans la bouche des gens grossiers ».

23. Septante: « tel est empêché de mal faire, faute de moyens; et à l'état de repos il ne se sent point tenté ».

24. Septante: « tel perd son âme par fausse honte, il la perd à cause de la présence de l'insensé ».

28. Les Septante ajoutent ensuite le titre: « Discours de paraboles ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

- 14 Datus insipientis non erit utilis tibi: **De dono fatui.**
oculi enim illius septémplices sunt: Mat. 23, 12.
- 15 exigua dabit, et multa impropérabit: **Mat. 6, 2.**
et apértio oris illius inflammatio est.
- 16 Hódie scenerátur quis, et cras expetit:
odibilis est homo hujúsmodi.
- 17 Fátuo non erit amicus,
et non erit grátia bonis illius: Eccli. 5, 10.
- 18 qui enim edunt panem illius, falsæ lin-
[guæ sunt.
Quóties, et quanti irridébunt eum? Rom. 16, 18.
- 19 Neque enim quod habéndum erat, di-
[recto sensu distribuit:
similiter et quod non erat habéndum. Tob. 1, 19.
- 20 Lapsus falsæ linguæ, quasi qui in pavi-
[ménto cadens:
sic casus malórum festinánter véniet. Jer. 9, 8.
- 21 Homo ácharis quasi fábulá vana,
in ore indisciplinatórum assídua erit.
- 22 Ex ore fátui reprobábitur parábola: **Prova. 26, 7, 9.**
non enim dicit illam in témpore suo.
- 23 Est qui vetátur peccáre præ inópia, **Falsa confusio.**
et in réquie sua stimulábitur.
- 24 Est qui perdet ánimam suam præ con-
[fusióne,
et ab imprudenti persóna perdet eam:
persóna autem acceptióne perdet se.
- 25 Est qui præ confusióne promittit **amíco,**
et lucrátus est eum inimicum gratis.
- 26 Oppróbrium nequam in hómine **Contra mendacium.**
[mendácium] erit. **Prova. 6, 30;**
et in ore indisciplinatórum assidue erit. **Ps. 5, 7.**
- 27 Pótior fur quam assidúitas viri men-
[dácis:
perditiónem autem ambo hereditábunt.
- 28 Mores hóminum mendácium sine ho-
[móre:
et confusio illórum cum ipsis sine in-
[termissióne.
- 14 Le don d'un insensé ne te sera pas utile; car il a sept yeux.
- 15 Il donnera peu, et il reprochera beaucoup; et quand il ouvre la bouche c'est une flamme qui se répand.
- 16 Aujourd'hui tel prête, et demain il redemande; odieux est un tel homme.
- 17 L'insensé n'aura pas d'ami, et ses bienfaits ne seront pas agréés; car ceux qui mangent son pain ont la langue trompeuse.
- 18 Combien de fois, et combien de gens se riront de lui? Ce n'est pas avec un sens droit qu'il distribue ce qu'il devait garder, de même aussi que ce qu'il ne devait pas garder.
- 19 La chute d'une langue mensongère est ainsi la chute des méchants viendra tout d'un coup.
- 21 L'homme disgracieux, comme une vaine fable, sera continuellement dans la bouche des ignorants.
- 22 Sortie de la bouche d'un insensé, une parabole sera réprouvée; car il ne la dit pas en son temps.
- 23 Il est tel qui s'abstient de pécher par indigence, et qui dans son repos y sera vivement excité.
- 24 Il est tel qui perdra son âme par une mauvaise honte; et c'est à cause d'une personne imprudente qu'il l'a perdue: or c'est en faisant acception des personnes qu'il se perdra.
- 25 Il est tel qui, par honte, promet à son ami, et il l'a gagné comme ennemi gratuitement.
- 26 C'est un opprobre honteux dans un homme que le mensonge, et dans la bouche des hommes sans discipline, il sera continuellement.
- 27 Un voleur est préférable à un homme menteur d'habitude; mais ils auront tous les deux la perte en héritage.
- 28 Les mœurs des hommes menteurs sont sans honneur; et leur confusion sera avec eux sans intermission.

14. Il a sept yeux; avec lesquels il te regarde pour tirer de toi sept fois autant qu'il t'a donné.

15. Quand il ouvre la bouche pour raconter, vanter ses bienfaits.

17. L'insensé n'aura pas d'ami. Le sens du grec est différent, il porte: « le sot dit: Je n'ai point d'ami ». En effet le méchant abuse du sot et ne lui sait pas gré de ce qu'il fait pour lui.

21. Disgracieux; désagréable; c'est le sens du mot grec ἄχαρις.

22. Une parabole; c'est-à-dire une maxime grave, juste, sage. — Sera réprouvée. Cf. Proverbes, xxvi, 7.

23. Qui s'abstient de pécher par indigence. Tant qu'un homme est dans l'indigence et qu'il a besoin de travailler, il échappe à bien des tentations, auxquelles il est vivement excité lorsqu'il est dans le repos que lui procurent les richesses.

27. Un voleur est préférable à un homme menteur d'habitude. Le voleur est, en effet, moins dangereux et moins nuisible que le menteur. Car celui-là vole l'argent, mais celui-ci fait perdre la réputation, qui est plus précieuse que les richesses. D'ailleurs l'habitude du mensonge fait que le menteur n'épargne personne, et qu'on ne peut jamais se fier à lui.